

Cultural Exchange with Hispano- America

Bilingual Storytelling
and Self Publishing

Marta Pardo

2018





- Find a story
- Write a story
- Support your story (research)
- Share your story
- Publish your story
- Exchange your story
- Enjoy the rewards

FINDING A STORY TO TELL

COLORADO

- [Douglas County Libraries](#)
 - [Spellbinders](#)
- [Elizabeth Middle School Library](#)
- [University of Denver Bridge Project](#)

ESPAÑA

- [Archivo de Indias](#)
- [Biblioteca Digital Hispánica](#)

GUATEMALA

[Asturias Academy](#)

CUBA

- [Biblioteca Nacional de Cuba](#)
[José Martí](#)
- [Ediciones Vigía](#)

COSTA RICA

[Sistema Nacional de Bibliotecas](#)
[Costa Rica \(SINABI\)](#)

COLOMBIA

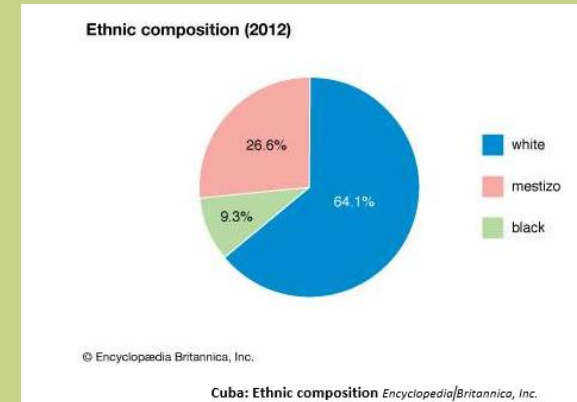
[Biblioteca Nacional de](#)
[Colombia](#)

CUBA EXCHANGE

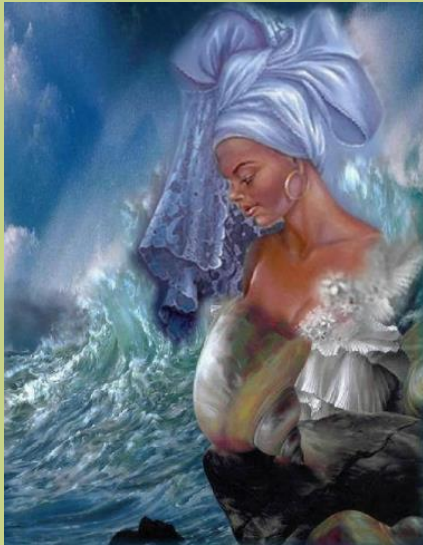
Personal Motivations

Knowing about:

- Multiple races in Cuba: Taínos, Africans, Spaniards, Mestizos, immigrants
- The importance of Cuba as a center of Spanish conquer, slavery, commerce, trade between America and Europe
- Experience Cubans daily life and expectations
- Cuban citizens opinion about Americans: past, present and future



**“Ningún mar en calma hizo experto a un marinero”
(No calm sea made an expert sailor)**

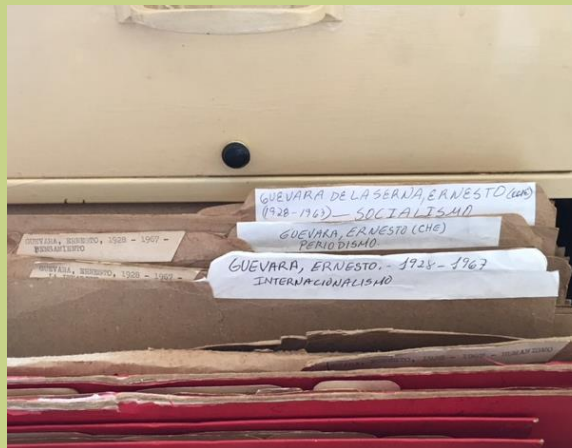
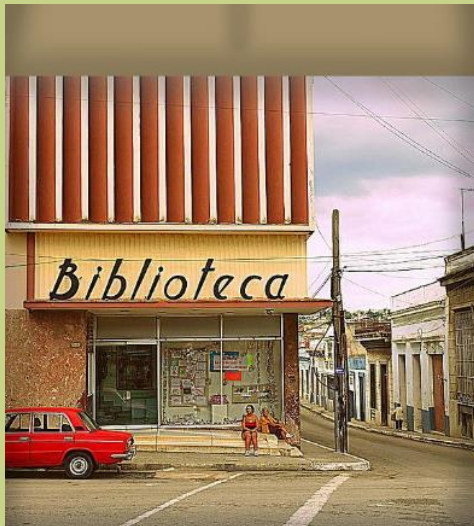


CUBA

- African tradition: Yemayá
- Religious Syncretism : Nuestra Señora de Regla
- The role of women in the history of Cuba



CUBA PUBLIC LIBRARY EXCHANGE



BILINGUAL STORYTELLING AND SELF PUBLISHING

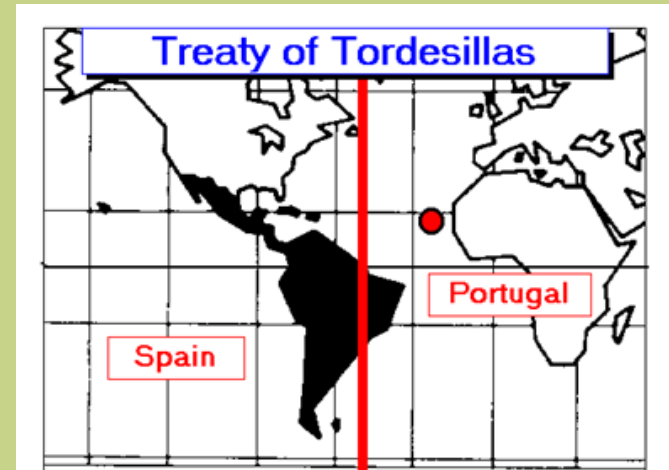
COMMUNITY EDITORIAL: VIGIA



ARCHIVO DE INDIAS (SEVILLA)



ARCHIVO GENERAL DE INDIAS: SECRETOS DE LA EDAD DE ORO DE SEVILLA



Capitulaciones de Santa Fe



✎ **Capitulaciones de Santa Fe** – es el documento que le otorgó a Cristóbal Colón el permiso y las concesiones necesarias para iniciar su viaje.

✎ **Concesiones:**

- Título de almirante del mar Océano (antiguo nombre del Océano Atlántico).
- Cargo de gobernador general y virrey de las tierras descubiertas.
- Podía escoger a los oficiales y subalternos que le acompañarían.
- Una decima parte de las riquezas encontradas o producidas.
- Podía invertir una octava parte de los beneficios.

EDAD DE ORO DE SEVILLA



BIBLIOTECA DIGITAL HISPANICA

Personal Motivations

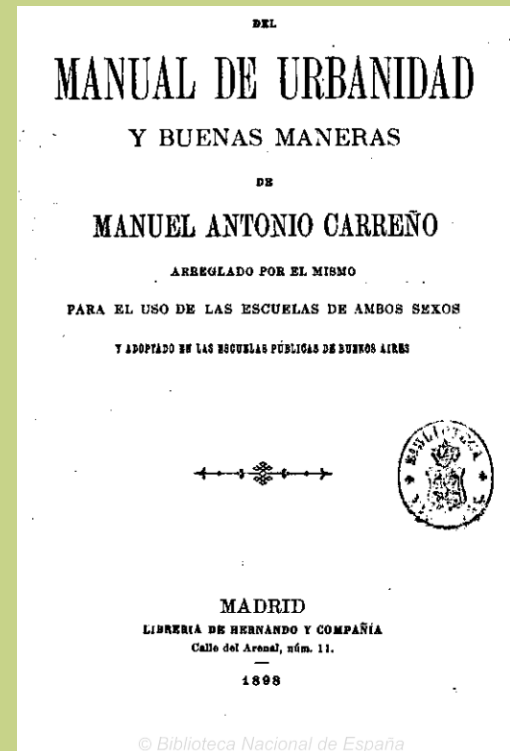
- Something to re-vive: digitized books well known in Hispano-America by older generations, to show and enjoy with new generations
- Urbanidad de Carreño
- Gramática Española y Ortografía en verso

URBANIDAD EN VERSO

Capítulo XVII. Del aseo para con los demás

Cuidaremos de no recostar el cuerpo ni la cabeza en el respaldo de los asientos, ä fin de tener una posición decente y preservar aquellos de la grasa de los cabellos. Es de muy mal efecto el poner pierna sobre pierna cuando se esté sentado. XVIII.

*Manuel Antonio Carreño
Manual de Urbanidad y Buenas Maneras
Madrid, 1880*



URBANIDAD EN VERSO

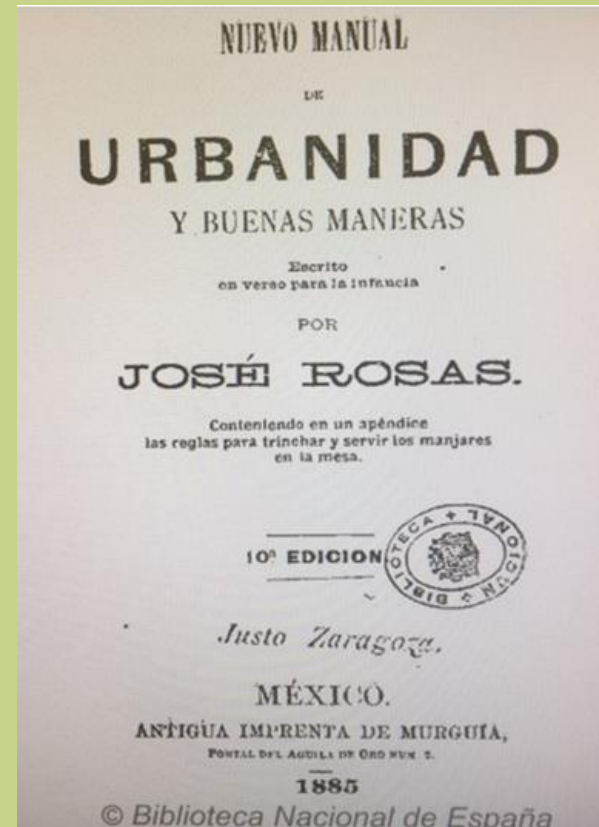
Capítulo X. De la urbanidad en la calle.

*No marches inadvertido, con
furioso movimiento, ni te deslices
tan lento cual si estuvieras
dormido.*

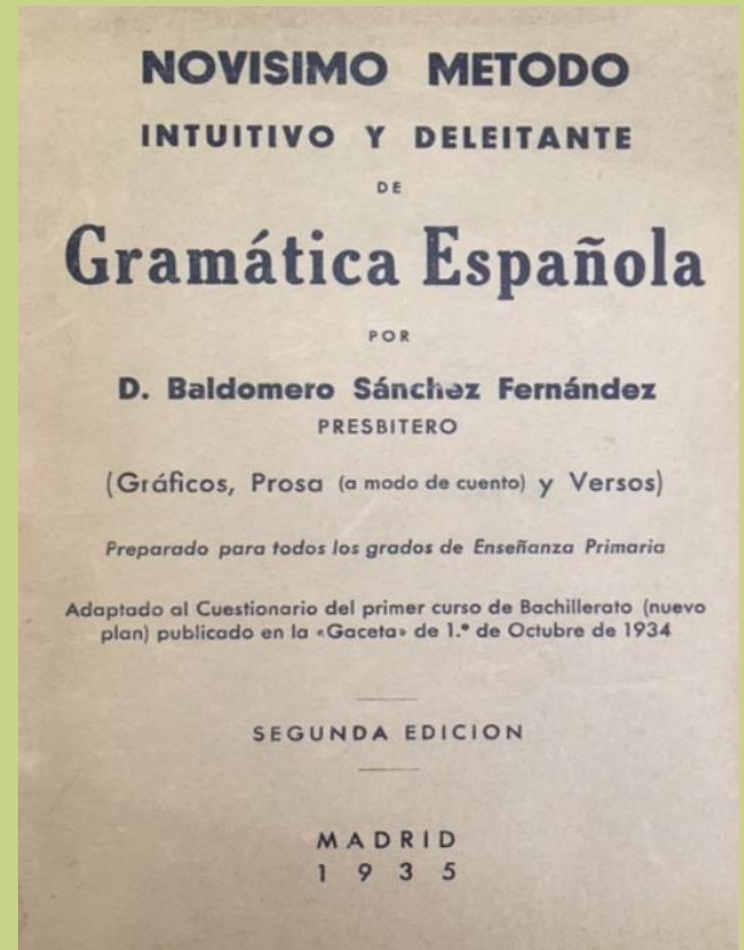
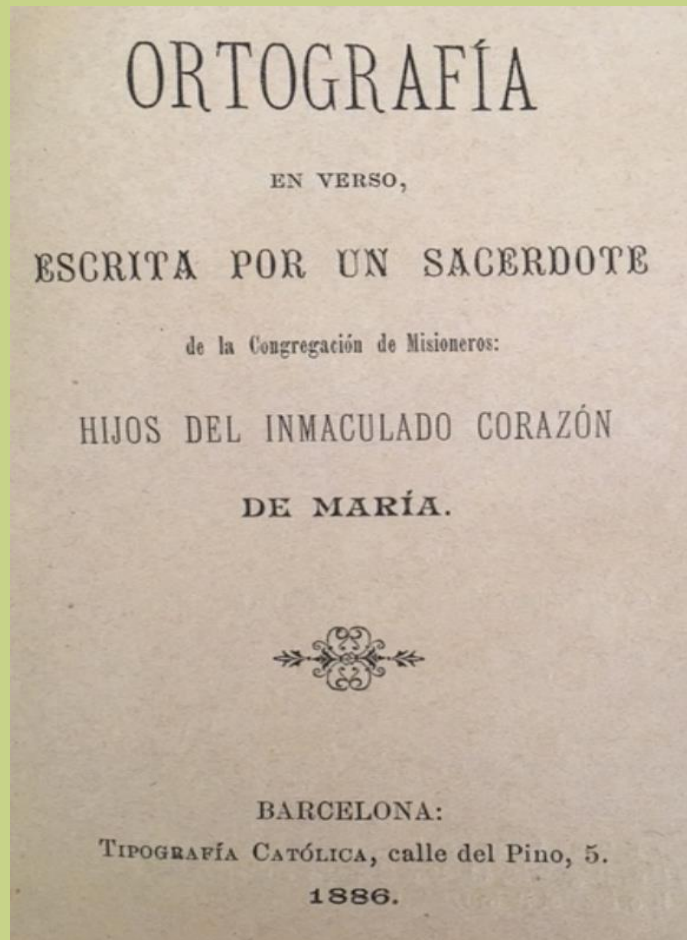
*No por gusto o vanidad,
cruces la calle o paseo,
con eterno balanceo
como buque en tempestad.*

José Rosas

*Nuevo Manual de Urbanidad y Buenas
Maneras, escrito en verso para la infancia.
París, 1.880*



LIBROS ANTIGUOS



A PERMANENT INHERITANCE FROM THE SPANISH EMPIRE

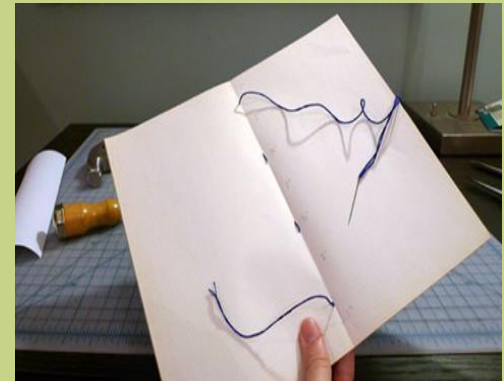
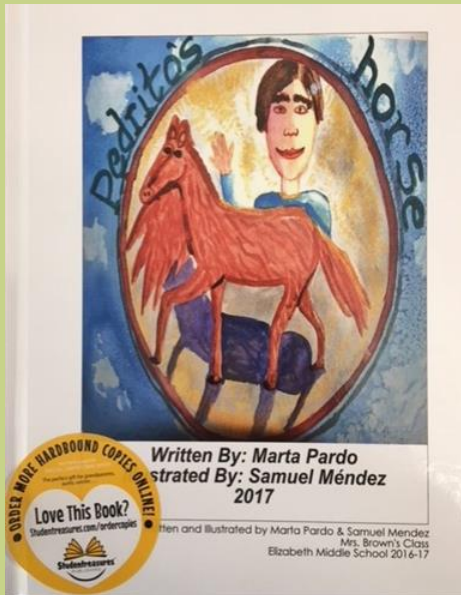


- Common history and traditions
- Spanish language
- Roman Catholicism
- Improved agricultural potential

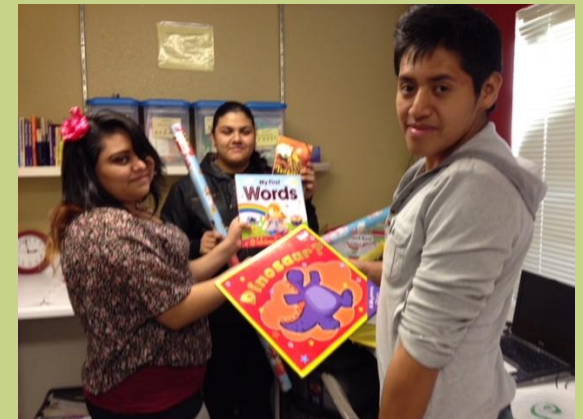
ENJOYING THE REWARDS

- Douglas County Spanish language and Culture
 - EMS multicultural Center
- Seniors memories exchange and interviews:
Family, community, assisted living facilities
- Cultural communication and preservation
 - Lifelong learning, personal growing

CELEBRATE AND INSTILL THE PASSION



WHERE AND WHAT NEXT?





MARTA PARDO

Bilingual Librarian



720-495-2139

pardomartha@hotmail.com